



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

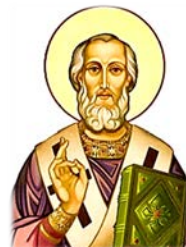
Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor – Olesia Verzole



facebook <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

YouTube https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIzqRhpc5jg

Aug. 20, 2023

Aug. 27, 2023

ГЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ! ГЛАВА НА ВІКИ!
Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

Tone 3

Tone 4

Divine Liturgies Aug 20, 2023

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- For healing & God's blessing for Thomas Gutch Sr.	in ENG)	By Fr. Dc. Gutch & family
Mon				
Tue	8:30 AM	- God's blessing for Mary & Michael Drake		By T. Myshchuk & family
Wed	8:30 AM	+ Deceased of Kowalchyk & Uscky Families		Legacy Liturgy
Thu	8:30 AM	+ Deceased of Terlecky & Krawczycsyn families		Legacy Liturgy
Fri	8:30 AM	- God's blessing for J & D. Spiak on their 50 th Wedding Anniversary		By the family
Sat	8:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:15 AM	+ M/M J. Mokey, M/M M. Berezansky, M/M M. Drabik, M/M S. Moczulsky		By friends of the families

Divine Liturgies Aug 27, 2023

Sun	9:00 AM	+ Paul Oliynyk	(in UKR)	By J. Husak & family
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	in ENG)	
Mon	9:00 AM	+ Bernadette Drabik		By Joan Chakonas
Tue	8:30 AM	+ Ray Flores		By Joan Chakonas
Wed	8:30 AM	+ Kristin Wassey		By Joan Chakonas
Thu				
Fri				
Sat	8:30 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:15 AM	+ Peter T. Paugowski		Legacy Liturgy
Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ George Thompson	(in ENG)	H Thompson & E Hoblock

Readings of the week are :

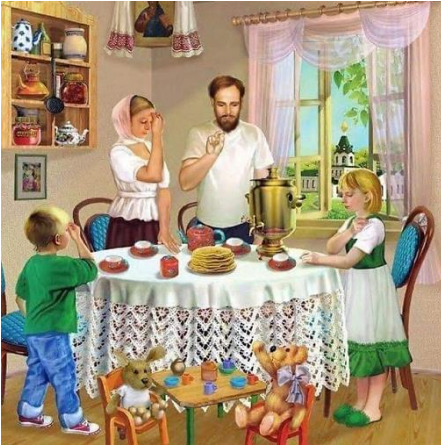
The Saints of the week are:

Sun	1 Cor 15:1-11	Mt 19:16-26	Sun	H.P. Samuel (11th c. BC)
Mon	2 Cor 8:7-15	Mk 3:6-12	Mon	H.A. Thaddeus; H.M. Bassa
Tue	2 Cor 8:16-9:5	Mk 3:13-19	Tue	H.M. Agathonicus Et Al
Wed	2 Cor 9:12-10:7	Mk 3:20-27	Wed	H.M. Luppus; H.P.-M. Irenaeus, Bishop of Lyons
Thu	2 Cor 10:7-18	Mk 3:28-35	Thu	H.P.-M. Eutyches
Fri	2 Cor 11:5-21	Mk 4:1-9	Fri	Ret. of Relics of H.A. Bartholomew; H.A. Titus
Sat	1 Cor 2:5-9	Mt 22:15-22	Sat	H.M. Adrian & Natalia
Sun	1 Cor 16:13-24	Mt 21:33-42	Sun	V.F. Poemen
Mon	2 Cor 12:10-19	Mk 4:10-23	Mon	V.F. Moses the Ethiopian; H.F. Augustine
Tue	Acts 13:25-33	Mk 6:14-30	Tue	Severing of Pr. Head of H.G.P. Baptizer John
Wed	2 Cor 13:3-13	Mk 4:35-41	Wed	H.F. Alexander, John & Paul, Patriarchs
Thu	Heb 9:1-7	Lk 10:38-42 & 11:27-28	Thu	Deposition of Precious Cincture of M. H. Theotokos
Fri	1 Tim 2:1-7	Lk 4:16-22	Fri	V.F. Simeon the Stylite & Martha, his Mother
Sat	1 Cor 4:1-5	Mt 23:1-12	Sat	H.M. Mammias; V.F. John the Faster
Sun	2 Cor 1:21-2:4	Mt 22:1-14	Sun	H.P.M. Anthimus of Nicodemia; V.F. Theoctistus

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Aug. 20	N. Verzole, D. Filak	K. Fazioli, J. Fazioli	J. Seneta	O. Verzole
Aug. 27	N.Fil, T.Myshchuk, M.Olijnyk	T. Lee, C. Lee	V. Holovashchenko	L. Fallati
Sep. 3	N. Verzole, D. Filak	K. Fazioli, J. Fazioli	J. Seneta	O. Verzole

- Catholic Home Mission Appeal – Sunday, Aug. 20.** Home Missions in the US are places where the Catholic Church struggles to keep parishes open and educate people in the faith. Please give generously to support and strengthen another Catholic faith community in the US Envelopes are in the back of the Church.
- Feast Day – Aug. 29** is the Feast Day of Severing of the Precious Head of the Honorable, Glorious Prophet, and Forerunner & Baptizer John. Traditionally this is a day of strict fast. (Because the feast is on Sunday abstinence is by choice)
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit
- Coffee after Sunday Liturgies** — Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
- Registration for Religious Education Program:** is opened online. Please visit www.cerkva.com to register your child/children for the upcoming school year.
- Teaching our Faith** - Religious Ed Program is seeking an interested person to teach children their Catholic Faith and Tradition beginning this fall. Applicant must be well versed in English, have a basic knowledge of Catechism and have the enthusiasm for teaching middle school age children. To discuss this opportunity please contact Fr. Mikhail or Fr. Dc. Thomas Gutch.
- Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backwards slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say “Amen”). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.
- From the Pastor's desk** – please remember our parishioners who are sick or housebound. Please pray for them, phone them, or send them a card. Share with them the Joy of Easter.
- Bequests-** Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
- Ukrainian Independence Day in Watervliet** – a modest festive program with rising of the Ukrainain Flag at the Watervliet City Hall is scheduled for 11am on Thursday, August 24, 2023. Everyone is welcome to join in this celebration.
- Ukrainian Festival in Cohoes NY** – is scheduled for **September 30th, 2023**. Mark calendar.
- Mark Your Calendar for Special Events:**
 - August 24, 2023 at 11am** - Ukrainian Independence Day at Watervliet City Hall
 - August 24th, 2023 at 6pm** - Ukrainian Independence Day at Shevchenko in Troy NY.
 - September 22-24, 2023** - 90th Anniversary Celebration of the League of Ukrainain Catholic in West Seneca NY. <https://leagueofukrainiancatholics.org/>
 - October 20-22, 2023** - **NY State Eucharistic Congress** at Our Lady of Martyrs Shrine in Auriesville, NY. www.NYSEucharisticCongress.org





The Place of Family Prayer – The Domestic Church

A Christian family's home is the place where members of the family share with God and among themselves the intimacy of love. The family is a community of love, which Saint Paul often calls the domestic church (see Rom 16:5; 1 Cor 16:19; Col 4:15). In this community, the husband and wife, the parents and children, liturgize: they render worship to God by serving one another. It is in the home that a person obtains his or her principal spiritual inheritance: knowledge of God, and respect for parents, the family hearth, the Church, and the earthly homeland.

Because the family has a calling to become a domestic church, the home in which the members of a family live becomes a church consecrated to achieving this vocation. This domestic temple is consecrated after it is built; it is then adorned with holy icons and blessed every year with Jordan water. As the parish church, the home is a place of prayer and the living out of the Holy Mystery of Marriage. Through the grace of the Holy Spirit received in the Holy Mystery of Marriage, the members of the family grow in the awareness of their vocation, in love for God and among themselves. Through their common faith, they achieve salvation.

The domestic church is a miniature community, united by blood and spiritual bonds. It is part of the great family of God, the Universal Church, which unites in one Christian family all who were born of God. This common birth makes them all brothers and sisters. The family as a domestic church is the primary cell of the Christian community, because it possesses the three principal ministries of the Universal Church: sharing the Good News, praying, and witnessing with one's life. This means that the parents are the first evangelizers and educators of their children. The family is a community of prayer, conversing with God in everyday life, and as it builds new relationships grounded in evangelical love, the family is called to become a school of social solidarity.

Family Prayer

The family as a blessed community grows in the spouses' personal communication with God and between themselves, that is, in prayer. Having arranged a place in their home for prayer (the icon corner), the family also sets aside time for prayer. According to Christian tradition, the family prays in the morning and in the evening, before a meal and after it. The Daily Prayers in the Horologion (or prayerbook) are an initial rule of prayer for a family. During family prayer, the children learn as they pray with their parents: they listen to the daily prayers and progressively absorb them. As they grow in common prayer, members of the family overcome the temptation to mutual estrangement and egoism. Family prayer prevents domestic quarrels and divorces; it reduces generational conflicts and teaches reconciliation and forgiveness.

The Christian family prays for the parents and family members (living and deceased). It asks God that children be educated and brought up well. It prays for spiritual and material benefits, and for the family's earthly homeland. It also invokes God's blessing on each day and especially difficult needs, so that in this way prayer "without ceasing" (see 1 Thes 5:17) will be achieved in the domestic church.

<https://eeparchy.com/2022/05/18/what-does-the-ukrainian-catholic-church-say-about-the-place-of-family-prayer/>

- 1. Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
- 2. Католицька Збірка „Catholic Home Mission Appeal”** – відбудеться у неділю 20-го серпня. Ця збірка допомагає багатьом парохіям та католицьким організаціям існувати та вчити людей нашої Віри. Конверти в церковному притворі.
- 3. Усікновення Глави Св. Пророка Івана Христителя** – 29-го серпня. Традиційно у цей день ми заховуємо строгий піст, однак у неділю піст не є обов'язковим.
- 4. Навчання Катехизму** – Релігійна Програма пошукує за бажаючими християнами навчати Катехизм Католицької Церкви, та ознайомити дітей з Вірою та Традицією Церкви. Апліканти повинні добре знати англійську мову, бути ревними християнами та володіти базовими знаннями Катехизму. Звертатись до о. Михайла 273-6752.
- 5. Церковний Вісник**- Напевне багато вас зауважили додаткові сторінки в церковному віснику. Це змінні частини Служби Божої – тропарі, кондаки читання з Св.Апостола та Св. Євангелія у Українській та Англійській мовах. Заохочуємо парофіян вживати ці матеріали для особистого духовного збагачення.
- 6. Приймання Святого Причастя:** Підійдіть, станьте рівно, трохи відхиливши назад голову відкрийте широко уста (не висуваючи язик). Опісля, як запричащалися , закрийте уста, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.
- 7. Церковна організація Матері Неустанної Помочі** – пригадує та просить усіх рідних, близьких чи знайомих наших парохіян, що є хворі або в домітках для старших, повідомити про це голову цієї організації. Обновлено інформація допоможе членам церковної організації та пароху краще послужити тим, що в потребі.
- 8. Гуманітарна Допомога для України** – це фінансова та матеріальна збірка для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час (www.cerkva.com/donations/). Дякуємо за вашу підтримку. Молімось до Господа щоб за молитвами Богородиці хоронив нашу Батьківщину!
- 9. Свята Тайна Подружжя** – бажаючі вступити в стан подружжя повинні звернутися до пароха за 6 місяців до бажаного дня шлюбу, щоб було достануьо часу на приготування. Усі планування просимо робити після зустрічі із парохом.
- 10.Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
- 11.Кава після Літургій** – запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій. Кава - це можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним добродійним організаціям та цілям.





12th Sunday after Pentecost; Holy Prophet Samuel

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion (1): O Mother of God, in giving birth You still preserved virginity; and in your falling-asleep you did not forsake the world. You are the Mother of Life and have been transferred to life and through your prayers have delivered our souls from death.

+ **Glory be to the Father and to the Son.**

Kontakion (2): The grave and death did not detain the Mother of God. She prays perpetually and is our unailing hope of intercession; for He Who dwelt in the womb of the ever-Virgin, transferred to life the Mother of Life.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing; * sing to our King, sing (Ps 46:7).

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

Prokeimenon, (3): My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: (1 Corinthians 15:1-11): Brethren, now I should remind you, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been ineffective. Indeed, I have toiled harder than all of them; not I, however, but the grace of God [that is] with me. Therefore, whether it be I or they, so we preach and so you believed.

Alleluia (Tone 8): In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

verse: Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

Gospel: (Mat 19:16-26): At that time a young man came to Jesus, kneeling before him and saying, ‘Teacher, what good deed must I do to have eternal life?’ And he said to him, ‘Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments. He asked him, “Which ones?” And Jesus replied, “You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; honor your father and your mother; and ‘you shall love your neighbor as yourself.’” The young man said to him, “All these I have observed. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you wish to be perfect, go, sell what you have and give to [the] poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.” When the young man heard this statement, he went away sad, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, “Amen, I say to you, it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven. Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this, they were greatly astonished and said, “Who then can be saved?” Jesus looked at them and said, “For human beings this is impossible, but for God all things are possible.”

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Irmos(4): Your giving birth was revealed as incorrupt;* for it was God who came forth from your womb;* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)



12-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Св. прор. Самуїла

Тропар (г3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (1): У різдві дівство зберегла ти,* в успінні світу не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (г. 2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* – гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодівственну.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (г3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас візвів із брам смерти,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

Прокімен (г3): Співайте Богові нашому, співайте,* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

ґтих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости (Пс 46,2).

Прокімен (г 3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 15,1-11): Браття, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бо ж працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, - так ми проповідуємо, і так ви увірували.

Алилуя: На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

ґтих: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

Євангеліє: (Мт 19,16-26): У той час один юнак приступив до Ісуса й каже: "Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?" Ісус сказав до нього: "Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей." "Яких?" - питає його. А Ісус до нього: "Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого." Каже юнак до нього: "Все це я зберіг із малку. Чого мені ще бракує?" "Якщо хочеш бути досконалим," - сказав Ісус до нього, - "піді, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходь і йди за мною." Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: "Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Інше кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство." Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: "Хто ж тоді може бути спасений?" Ісус глянув на них пильно й мовив: "У людей це неможливо, Богові - все можливо."

Замість Достойно: Ангели, бачучи успіх Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

Ірмос (г1): Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Алилуя (х3).



13 Sun. after Pentecost. Sun. Venerable Father Pimen

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: My Saviour and Deliverer from the grave* as God raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion, Theotokion, Tone 4: By your birth, O immaculate one,* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,* and Adam and Eve* from the corruption of death.* And your people, redeemed from the guilt of their sins,* celebrate as they cry out to you:* “The barren one gives birth to the Mother of God* and nourisher of our life.”

Prokimenon (6): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom..

Verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (Ps 103:24,1)

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.: 1 Corinthians 16:13-24: Brothers and Sisters, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

Alleluia: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, meekness, and justice.

Verse: You have loved justice and hated iniquity. (Ps 44:5,8)

Gospel: Matthew 21:33-42: The Lord told this parable: “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures: ‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord’s doing, and it is amazing in our eyes’?”

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Ps 148:1) Alleluia! (3x)



13-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Прп. Пимона

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес

на третій день, як Владика.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста,* з неслави бездітності,* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися.* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, ззиваючи:* Неплідна народжує Богородицю* і кормительку Життя нашого.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

Єтих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 16,13-24): Браття і Сестри, чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпиться. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу неприязність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш. Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські, Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! “Маран ата!” Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь.

Алилуя: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

Єтих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8)

Євангеліє: (Мт 21,33-42): Сказав Господь притчу оцю:“Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, в’ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймить іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталося і дивне в очах наших.”

Притчасний: Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (х3).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828



UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION

13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com

www.albanydds.com



Christ and the Law

When Christ says to him, "If you would enter life, keep the commandments," the man expects Him to add immediately, "my commandments." "Which ones?" he asks. He was quite deceived in his expectation. For Christ did not answer him as he expected but simply pointed him to the law.

This is not because the law is perfection, for "no one is justified by the law," as it is written, but because the life lived according to law is a kind of introduction to the eternal life, briefly acquainting trainees to the things above. "For the law was put in charge to lead us to Christ."

The law is the starting point for social justice.

Christ is the perfection. For the beginning of good is to act justly, He says. Just action then is shown by the law, but goodness is shown by Christ. The law taught us to repay those who wish to harm us, as in "eye for eye, tooth for tooth."

But Christ taught us to let go such balanced vengeance with a view to the greater good, teaching that "if anyone strikes you on the right cheek, turn to him the other also; and if anyone would sue you and take your coat, let him have your cloak as well."

St. Cyril of Alexandria

Visit www.ecpubs.com for more publications.

TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of the Prophet Samuel -- August 20th